**La suegra de Simón.**

Simon’s mother-in-law

**Así es como la llaman en las Escrituras.**

That’s what scripture calls her.

**La suegra de Simón.**

Simon’s mother-in-law

We do not know her name.

**No sabemos su nombre.**

We do not know what she looked like.

**No sabemos cómo era.**

We do not know what she loved, how she loved, what she thought or felt or anything else about her.

**No sabemos lo que amaba, cómo amaba, lo que pensaba o sentía, ni nada más sobre ella.**

All is lost to history except this title:

**Todo se pierde en la historia excepto este título:**

Simon’s mother-in-law

**La suegra de Simón.**

This year, we are using the woman’s lectionary prepared by the Rev. Dr. Wil Gafney.

**Este año, estamos usando el leccionario de la mujer, preparado por la reverenda Doctora Wil Gafney.**

Stories of women in scripture are centered, and the translation is done through a womanist lens.

**Donde las historias de mujeres en las Escrituras se centran, y la traducción se realiza a través de una lente mujerista.**

This Gospel reading appears in our usual lectionary in year C … but as part of a larger passage about Jesus healing.

**Esta lectura del evangelio aparece en nuestro leccionario normal en el año C... pero como parte de un pasaje más extenso sobre la sanación que realiza Jesús.**

This afternoon, Dr. Gafney gives us just these three verses to sit with.

**Esta tarde, la Doctora Gafney nos da estos tres versos para meditarlos.**

It’s so short I can even read it again.

**Es tan corto que puedo leerlo de nuevo.**

**Cuando salieron de la sinagoga, Jesús fue con Santiago y Juan a casa de Simón y Andrés. La suegra de Simón estaba en cama, con fiebre. Se lo dijeron a Jesús, y él se acercó, y tomándola de la mano la levantó; al momento se le quitó la fiebre y comenzó a atenderlos.**

Immediately after Jesus and the disciples left the synagogue, they entered the house of Simon and Andrew, with James and John. Now the mother of Simon’s wife was in bed with a fever, and immediately they told Jesus about her. Jesus came and lifted her up, taking her by the hand. Then the fever left her, and she ministered to them.

In scripture, as in the church and the world still today, the accomplishments and ministry of women are often marginalized if not erased.

**En las Escrituras, como en la iglesia y en el mundo todavía hoy, los logros y el ministerio de las mujeres a menudo son marginados e incluso desvanecidos.**

Women are reduced to functions of marriage and motherhood.

**Las mujeres se reducen a las funciones del matrimonio y la maternidad.**

In scripture, as in the church and the world still today, if women are mentioned at all, women are seen as interchangeable, invisible and disposable.

**En las Escrituras, como en la iglesia y el mundo todavía hoy, si se menciona a las mujeres en absoluto, las mujeres son vistas como intercambiables, invisibles y desechables.**

This Gospel is a fitting example.

**Este Evangelio es un ejemplo de esto.**

A loving, living, giving, vital human being is reduced to a title and a function that only has meaning as it relates her to a man.

**Una creatura amorosa, viva, dadora y vital se reduce a un título y a una función que sólo tiene sentido al relacionarla con un hombre.**

**La suegra de Simón.**

Simon’s mother-in-law.

The two nameless women in this Gospel, Simon Peter’s wife and her mother, in Dr. Gafney’s words “remain as a silent signpost bearing witness to all of the women whose names and narratives have been cut out of the scriptures.”

**Las dos mujeres sin nombre en este Evangelio, son la esposa de Simón Pedro y su madre, en las palabras del Dr. Gafney "ellas permanecen como una señal silenciosa dando testimonio por todas las mujeres cuyos nombres y narrativas han sido eliminados de las Escrituras".**

We remember this Gospel as one of many healing stories that proclaim the power of Christ.

**Recordamos este Evangelio como una de las muchas historias sanadoras que proclaman el poder de Cristo.**

And yet there is something incredible about this story.

**Y sin embargo, hay algo increíble en esta historia.**

Something unique among Jesus’ healing stories.

**Algo único entre las historias de sanación de Jesús.**

Something unusual yet not at all surprising in a story about a woman whose name has been erased from memory.

**Algo inusual pero no del todo sorprendente en una historia sobre una mujer cuyo nombre ha sido borrado de la memoria.**

We remember the part where “Jesus came and lifted her up, taking her by the hand. Then the fever left her.”

**Recordamos la parte en la que "Jesús vino y la levantó, tomándola de la mano. Entonces la fiebre desapareció.**

But did you hear what happened next?

**¿Pero escucharon lo que pasó después?**

Scripture says “she ministered to them.”

**La Escritura dice "ella les ministraba, ella les servía ".**

Can you picture that?

**¿Pueden imaginarse esto?**

She is in bed with a fever … so sick that they are compelled to beg Jesus to heal her.

**Ella está en la cama con fiebre ... tan enferma que se ven obligados a rogar a Jesús que la cure.**

We may imagine that she may have even been close to death.

**Podemos imaginar que ella pudo haber estado cerca de la muerte.**

And yet what happens when the fever leaves her.

**Y sin embargo, qué pasa cuando la fiebre desaparece?**

Is she allowed to rest?

**¿Se le permite descansar?**

Does Simon Peter say to her, “tell me what I can do for you?”

**Le dice Simón Pedro a ella: "Dime lo que puedo hacer por ti?"**

Does this scripture even record any words that she might have said after this remarkable experience?

**¿Registra este pasaje de las Escrituras alguna palabra que ella haya dicho después de esta extraordinaria experiencia?**

No … all we are told is “she ministered to them.”

**No... todo lo que se nos dice es "ella les ministraba, que les servía ".**

All we are told is “she got back to work.”

**Todo lo que nos dice es "ella volvió al trabajo".**

I would say there is a subtle dehumanization in this Gospel reading … only there is nothing subtle about it.

**Yo diría que hay una sutil deshumanización en esta lectura del evangelio... sólo que no hay nada sutil en ello.**

It is a glimpse into the entirety of our Christian scripture.

**Es un vistazo a la totalidad de nuestras Escrituras cristianas.**

35 years ago, artist Alison Bechdel devised a test for movies to see if woman were being treated as fully human characters.

**Hace 35 años, la artista Alison Bechdel ideó una prueba para películas para ver si la mujer estaba siendo tratada como un personaje completamente humano.**

To pass what has become known as the “Bechdel test” three things had to happen just once in a movie:

**Para pasar lo que se ha conocido como la "prueba de Bechdel" tres cosas tenían que suceder una sola vez en una película:**

The movie has to have at least two named women in it.

**La película tiene que tener al menos dos mujeres nombradas en ella.**

The women have to speak to each other.

**Las mujeres tienen que hablar entre sí.**

They have to talk about something other than a man.

**Ellas tienen que hablar de algo que no sea un hombre.**

If you apply that test to the entire Bible, the only places it passes are in the Book of Ruth, when Mary and Elizabeth talk about her pregnancy in Luke … and when Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome discuss the stone being rolled away from Jesus’ tomb in Mark.

**Si se aplica esa prueba a toda la Biblia, los únicos lugares en que pasa son en el Libro de Ruth, cuando María e Isabel hablan de su embarazo en el evangelio de Lucas... y cuando María Magdalena, María, la madre de Santiago, y Salomé discuten sobre la piedra que se ha movido de la tumba de Jesús en el evangelio de Marcos.**

Three stories in all of scripture.

**Tres relatos en todas las Escrituras.**

This brief Gospel reading is a Master Class in how the world and the church have treated women to this very day.

**Esta breve lectura del Evangelio es una clase magistral en la forma en que el mundo y la iglesia han tratado a las mujeres hasta el día de hoy.**

Stripped of her name.

**Despojándolas de su nombre.**

Identified only by her relationship to a man.

**Identificadas sólo por su relación con un hombre.**

Used as a prop in a story told about a man, by men and for men.

**Usadas como soporte en una historia contada sobre un hombre, por los hombres y para los hombres.**

And when it is all done, simply noted that she got back to work.

**Y cuando todo está hecho, simplemente señaló que ella volvió al trabajo.**

I have no redemption of this Gospel reading for you this afternoon.

**No tengo una historia de redención de esta lectura del evangelio para ustedes esta tarde.**

It was what it was.

**Fue lo que fue.**

It is what it is.

**Es lo que es.**

The question is … what will we do with it now?

**La pregunta es ... ¿qué haremos con esta historia ahora?**

Who are the women among us who are stripped of their names?

**¿Quiénes son las mujeres entre nosotros que son despojadas de sus nombres?**

The women who are identified only by their relationship to a man?

**¿Las mujeres que son identificadas sólo por su relación con un hombre?**

The women who are still used as props in stories told about a man, by men and for men?

**¿Las mujeres que todavía se usan como soportes en las historias contadas sobre un hombre, por los hombres y para los hombres?**

The women who, when it is all done, all we care about is she got back to work.

**Las mujeres que, cuando todo está hecho, lo que nos importa es que volvieron al trabajo.**

Our world is what we make of it.

**Nuestro mundo es lo que hacemos de él.**

What will we make of this?

**¿Qué haremos de esto?**

AMEN.